**Грамматические трансформации**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Грамматические трансформации**  Для достижения адекватного перевода переводчик преодолевает несоответствие между языком оригинала и языком перевода, возникающее вследствие **структурно-семантических различий** между языками.   1. Русский язык – **синтетический**; имеет развитую систему окончаний различных частей речи при словоизменении (падежных окончаний существительных, местоимений, прилагательных; окончания при спряжении глаголов).   Английский язык – **аналитический**; при оформлении высказывания основную роль выполняют **порядок элементов** высказывания и **слова служебного характера (артикли и предлоги).**   1. Русский язык: отсутствуют эквивалентные грамматические формы, которые есть в английском языке. 2. Русский и английский языки: есть эквивалентные формы и конструкции, но их грамматическое значение, употребление и сочетаемость с другими единицами текста перевода не совпадают. 3. Русский и английский языки: синтаксические и морфологические (словообразовательные) различия. 4. Русский и английский языки имеют разные коммуникативные структуры предложения, связанные с актуальным членением предложения. | 1. ***Подберите соответствующие примеры следующим грамматическим трансформациям:***    1. Членение предложений    2. Объединение предложений    3. Замена части речи    4. Замена формы слова    5. Замена члена предложения    6. Замена типа предложения    7. Изменение порядка членов предложения, перестановка 2. A waitress came to their table. – К их столу подошла официантка. 3. She is 25 and a musician. – Она – музыкант. Ей 25 лет. 4. The crash killed 106 people. В результате катастрофы погибло 106   человек.   1. It is a debt that I shall never be able to pay. – Этот долг я никогда не смогу отдать. 2. Oats - овес 3. He gave a loud whistle. – Он громко свистнул. 4. It was not long before she began to fall behind. – Прошло немного времени, и она начала отставать. 5. ***Заполните схему названиями трансформаций из упражнения (1) и проиллюстрируйте эти названия примерами, данными ниже:***   **Схема**  **Грамматические трансформации**   1. **Преобразование слов:** 2. **Преобразование предложений:** 3. **Преобразование внутри одного предложения:** 4. I am a very light eater. (Я очень мало ем). 5. I like watching her dance. (Я люблю смотреть, как она танцует). 6. It is too early for that. (Для этого еще слишком рано). 7. His bed was placed next to Rayan`s. (Его кровать поставили рядом с кроватью Райаны). 8. Рotatoes. (Картофель). 9. Even though it was so late, the bar was full. (Даже в такой поздний час в баре было полно народу). 10. He had a new father whose picture was enclosed. (У него новый папа – это он снят на карточке). 11. ***Определите вид грамматической трансформации и выберите правильный вариант перевода:***   His hair (волос/ волосы) is fair and wavy.  The net profits (чистая прибыль/ чистые прибыли) of all branches.   1. ***Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова).***   1.He is not a terribly good mixer. (Он не очень сходится с людьми.)  2. The letter is written with ink. (Письмо написано чернилами.)   1. The American decision influenced the policy in the area. (Решение США повлияло на политику в регионе.) 2. No news is good news. (Хорошая новость - это, когда нет новостей.) 3. Saying is one thing and doing is another. (Говорить – это одно, а делать - это совсем другое.) 4. He started working. (Он начал работать.)   7. She is good at cooking. (Она хорошо готовит.)   1. On passing the exams I went to the country. (После сдачи экзаменов я поехал в деревню.) 2. The stoppage which is in support of **higher** pay and **shorter** working hours, began on Monday. – Забастовка в поддержку требований о **повышении** заработной платы и **сокращении** рабочего дня началась в понедельник. 3. ***Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений).***   1. She lives in the outskirts. (Она жила на окраине города.) 2. The book is worth reading. (Книгу стоит прочитать.)   1. He insisted on our visiting the museum. (Он настаивал на том, чтобы мы посетили музей.) 2. He is a poor swimmer. (Он плохо плавает.) 3. She left the room without saying good-bye. (Она вышла, не попрощавшись.) 6. They had money. (У них были деньги.) 4. The UK economy. (Экономика Великобритании.) 5. There is no sense in risking your head. (Не стоит рисковать своей головой.) 6. I saw the girl cross the street. (Я видел, как девочка переходила улицу.) 7. ***Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения).*** 8. Olga suggested our going to the theatre. (Ольга предложила пойти в театр.) 9. The little town of Clay Cross witnessed a massive demonstration. – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация. 10. I don`t mind your coming here. (Я не возражаю, чтобы вы пришли сюда.) 4. The sleeves want shortening. (Рукава нужно укоротить.) 11. The article says about the new trends in economy. (В статье описываются новые тенденции в экономике.) 12. They saw a lot of sheep. (Они увидели много овец.) 13. I think him to be a talented actor. (Я думаю, что он талантливый актер.) 14. He is a bird-watcher. (Он любит наблюдать за птицами.) 15. They were invited to the theatre. (Их пригласили на театр.) 16. The Congolese Embassy (посольство Конго) 17. They left the room with their **heads** held high. (Они вышли из комнаты с высоко поднятой **головой.)** 18. **A suburban train** was derailed near London **last night**. (**Вчера вечером**   вблизи Лондон сошел с рельс **пригородный поезд**.)   1. ***Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения, объединение предложений).*** 2. He is glad for his friend to have moved into a new flat. (Он рад, что его друг переехал в новую квартиру.) 3. **Both engine crews leaped to safety** from a collision between a parcel train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. (Вблизи станции Морис Кроули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. **Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.)** 4. She ran and bought her ticket and got back on the carrousel**. Just in time.** (Она побежала, купила билет и **в последнюю секунду** вернулась к карусели.) 5. He is a poor swimmer. – Он плохо плавает. 6. The leader of the Justice Party in Turkey has been asked – but failed – to form a government. (Лидеру турецкой партии Справедливости было предложено сформировать правительство, но сделать это ему не удалось. – эллиптическая конструкция) 7. **The door** was opened by a tall girl. (**Дверь** открыла высокая девушка.) 8. We are searching for **talent** everywhere. (Мы повсюду ищем **таланты.)** 9. **They looked sort of** poor. – **Видно было**, что они довольно бедные. Australian prosperity was followed by a slump. (За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.) 10. ***Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения, объединение предложений, замена типа предложения).*** 11. Mrs. Makin woke early to find two burglars carrying her TV set from her home. (Проснувшись рано по утру, миссис Мейкин увидела, как два грабителя выносили из дома ее телевизор.) 12. Then she walked all the way round it till she got her own horseback. **Then she got on it.** She waved me and I waved back. (И опять обежала все кругом, пока не нашла свою прежнюю лошадь. **Села на нее**, помахала мне, и я тоже помахал ей.) 13. Had the decision been taken in time, this would never have happened. – Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло. 14. Airlines are no longer just chasing **increased revenues** or market share. – (Авиакомпании уже не гонятся за **увеличением доходов** или расширением своей доли на рынке.) 15. Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher. – За последнее десятилетие спрос на нефть и газ увеличился соответственно на 12 и 30%. 16. The number of hospital beds is expected to increase twofold. (Полагают, что число мест в больницах увеличится в два раза.) 17. **The article** says about the new trends in economy. (**В статье** сообщается о новых тенденциях в экономике.) 18. The girl was seen to cross the street. (Видели, как девочка переходила улицу.) 19. I hate him behaving in this way. (Мне очень не нравится, что он так себя ведет.) 20. While I was eating, these two nuns with suitcases came in. – Я ел, когда вошли эти две монахини. 21. **He** was met by his sister. (**Его** встретила сестра.) 22. There are many things we do not know. – Многое нам не известно. 23. I am a very rapid packer. – Я очень быстро укладываюсь. 24. ***Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения, объединение предложений, замена типа предложения, изменение порядка членов предложения).*** 25. The reasons for the **striking absence of women in senior management positions** are far more complex than simple bias among male executives. (**Поражает отсутствие женщин (в сфере занятости) на должностях высшего звена управления.** Причины такого явления гораздо более сложные, чем просто предубежденность со стороны мужчин-руководителей.) 26. Sometimes, when she saw him, **she felt plain irritated** there was no representing it. (Временами, когда она встречала его, **она не могла подавить в себе чувства явного раздражения.)**   3. They say the weather will be fine. (Говорят, что погода будет хорошей.)   1. **Last year witnessed** a sharp increase of production in this country. (В прошлом году в нашей стране **отмечался** резкий рост производства.) 2. It was as hot as hell and the windows were all steamy. (Жара была адская, все окна запотели. 3. So with the lamps all put out, the moon sunk and a thin rain drumming on the roof, a downpouring of immense darkness began. (Все лампы погасли. Луна скрылась. По крыше барабанили капли дождя. Наступила непроглядная мгла.) 4. **Visitors** are requested to leave their coats in the cloak-room. (**Посетителей**   просят оставить верхнюю одежду в гардеробе.)   1. **Specific steps** are needed to eliminate this theat. (Для устранения этой угрозы нужны **особые меры**.) 2. That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. (Это было давно –  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | казалось, | что | прошло | лет | пятьдесят.) | | 10.The Britih | Government |  | (правительство | Англии) |  1. The door will not open. (Невозможно открыть дверь.) 2. **The last week** saw an intensification of diplomatic activity. **(На прошлой неделе** наблюдалась активизация дипломатической деятельности.) 3. Lord Steyene`s visits continuing, his own ceased. Так как посещения лорда Стейна продолжались, сэр Пит совсем перестал бывать у невестки. 4. It was so dark that I could not see her. (Я не мог видеть ее в такой темноте.) 5. A meeting of the Russian president and French president was held **in Moscow yesterday. – Вчера в Москве** состоялась встреча президента России с президентом Франции. 6. These mergers and acquisitions don`t constitute an endgame; the industry is not shrinking. – Слияние компаний и приобретение одних компаний другими не следует рассматривать как признак упадка отрасли. 7. It is our **hope**, that an agreement will be reached by Friday. – Мы **надеемся**,   что к пятнице будет достигнуто соглашение.   1. I didn`t sleep too long, because I think it was around ten o`clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. – Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался. |
| **Коммуникативная структура предложения**  **Актуальное членение предложения** - это лингвистический термин, означающий членение предложения, исходя из выражения им конкретного смысла в контексте данной ситуации.  При актуальном членении предложения выделяются:  **Тема** – это смысловой отрезок, выражающий «старую» информацию известную из предшествующего контекста или ситуации.  **Рема** – это смысловой отрезок с максимальной коммуникативной нагрузкой, выражающий ту информацию, ради которой осуществляется высказывание. |
| Например, *Он (тема) оказался (переход) прекрасным учителем (рема). Студенты на первом курсе (тема)хорошие (рема).* В русском простом неэмфатическом предложении рема, как правило, занимает конечную позицию (объективный порядок). Если хотят подчеркнуть «новую» информацию, то один из элементов предложения выделяется, акцентируется говорящим с помощью фразового ударения на ядре высказывания – реме, например,   * + 1. *Отец* (тема) ***идёт*** (рема) - если ждут отца, и вот он идет; (объективный, обычный порядок)     2. ***Отец*** (рема) *идёт* (тема) - если не знали, кто именно придет, и увидели в окно отца с выделением ремы фразовым ударением (субъективный порядок).   Вариант высказывания с той же коммуникативной функцией, но с изменением формального грамматического порядка слов:  *Идет* (тема) ***отец*** (рема) - (коммуникативный порядок объективный).  В эквивалентном переводе на английский язык:   1. Father is coming. 2. It’s father (who is coming). |
| **В русском языке коммуникативный порядок слов – фиксированный, а синтаксический порядок слов – свободный. В то время, как в английском языке наблюдается противоположная ситуация: коммуникативный порядок слов – свободный, а синтаксический порядок слов – фиксированный**. Это объясняется аналитизмом английского языка и синтетичностью русского языка.  В английском предложении рема часто тяготеет к началу предложения, что требует при переводе преобразования, перестановки элементов предложения.  *A waitress came to their table. - К их столу подошла официантка.*  При переводе на русский язык тематические компоненты сдвигаются к началу предложения. Чаще всего это дополнения и обстоятельства:  *It was early for that - Для этого было ещё слишком рано*  *A meeting of the Russian president and French president was held in Moscow yesterday. Вчера в Москве состоялась встреча президента России с президентом Франции.*  **Классификация грамматических трансформаций**  Грамматические трансформации и замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица ИЯ в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.   1. **Членение предложений** – преобразование сложного предложения в два и более простых. 2. **Объединение предложений** – объединение простых предложений в сложное. 3. **Замена части речи** – замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ. 4. **Замена формы слова** - замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ. 5. **Замена члена предложения** - замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ. 6. **Замена типа предложения** - замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ. 7. **Изменение порядка членов предложения, перестановка** – обусловлено различиями в коммуникативном членении предложения в ИЯ и ПЯ (тема- рема), различиями порядка слов в словосочетании. |